

## **La ville dans les littératures d'Asie**

Journées d'études organisées par l'axe de recherches  
« Littératures d'Asie et traduction » de l'IrAsia (UMR7306)  
22-23 avril 2021 – Aix-Marseille Université, centre des lettres, Aix-en-Provence

### **Compte rendu :**

Les journées sur « La ville dans les littératures d'Asie » organisées par l'axe « Littératures d'Asie et traduction » de l'IrAsia se sont déroulées comme prévu, dans le respect du budget réuni, à la réserve qu'un des intervenants invités (M. Lee Jai-Lyong, PR émérite, université Soongsil, Corée du Sud) n'a pas été en mesure de répondre à l'invitation d'intervention en visioconférence via la plateforme Zoom. Plusieurs autres intervenantes ont néanmoins fait leur communication depuis un lieu distant, à savoir Shanghai, Séoul et Nîmes. Les autres intervenants ont eu le plaisir de donner leur communication sur place face à un public d'une trentaine de personnes constitués de membres de l'IrAsia, d'enseignants chercheurs mais aussi d'étudiant.es de licence et de master du Département d'études asiatiques. Ce sont ainsi 17 communications réparties en trois panels qui ont été données entre le vendredi 22 avril 9 h et le samedi 13 h. Les intervenant.es se répartissent en plusieurs catégories : enseignants chercheurs (AMU, Montpellier III, Lyon 2), chercheuse (CNRS IrAsia), jeunes docteurs et doctorantes (AMU, ED354) certaines occupant des postes d'ATER au Département d'Études asiatiques d'AMU, mais aussi étudiantes du master Traduction littéraire (AMU). Le niveau des communications a été à la hauteur des attentes du comité scientifique et ont suscité des questions de la part d'un public intéressé par la problématique proposée.

Il s'agissait d'ausculter les littératures en langues chinoise, coréenne, japonaise et thaïe pour rendre compte des enseignements que ces littératures anciennes, modernes ou contemporaines avaient à offrir pour la compréhension du fait urbain et ce qu'il apporte aux imaginaires qu'il a stimulé et continue d'enrichir.

Lors de la discussion finale, plusieurs questionnements se sont dégagés des interrogations multiples qui pourront être poursuivies et amplifiées à l'avenir lors des échanges réguliers de l'axe, voire dans de nouvelles journées d'études qu'il pourrait être amené à organiser à l'avenir.

Dans un premier temps, les communications données lors de ces journées vont faire l'objet d'une publication dans la revue en ligne de l'axe, *Impressions d'Extrême-Orient* (<http://journals.openedition.org/ideo/>), afin de constituer un numéro 15 qui sera diffusé en texte intégral dès la fin du mois de décembre 2022.

## Argumentaire

La définition de la ville donnée par l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert (1751, t. 17) semble bien ne plus correspondre à la réalité sous quelque latitude que l'on se trouve :

VILLE, s. f. (*Architect. civil.*) assemblage de plusieurs maisons disposées par rues, & fermées d'une clôture commune, qui est ordinairement de murs & de fossés. Mais pour définir une *ville* plus exactement, c'est une enceinte fermée de murailles, qui renferme plusieurs quartiers, des rues, des places publiques, & d'autres édifices.

En effet, les murailles sont presque toutes tombées et ce qu'il en reste se retrouve dans des centres villes organisés pour des touristes en quête d'un passé révolu et souvent fantasmé. Les villes modernes ont plus ou moins récemment franchi les murailles sensées les protégées et dépassé dans bien des cas les plans d'urbanisation les plus ambitieux.

Les villes asiatiques, peut-être encore plus que celles du reste du monde, ont connu des modifications très substantielles, devenant des mégalo-pôles dévorantes et surpeuplées que cela soit en République Populaire de Chine (Chongqing : 32 millions d'habitants ; Shanghai : 28 M.), en Corée du Sud (Séoul : 10 M.), en Thaïlande (Bangkok : 10 M.), au Japon (Tokyo : 14 M.) ou en Inde (New Delhi : 20 M.), les densités y dépassant parfois les 10 000 habitants au km<sup>2</sup>.

Au-delà des cultures, des langues, des mœurs différentes, les villes d'Asie partagent cette même propension à la démesure, remettent toutes peu ou prou en question des traditions parfois millénaires, et bousculent fortement des arts de vivre l'urbanité au point d'envahir ou saturer l'imaginaire de ses habitants et de ses créateurs. La littérature, comme l'ensemble des productions artistiques, s'en fait tout naturellement l'écho, accordant à la ville une place de plus en plus grande.

Désormais, la ville n'est plus seulement un décor aux fictions, mais bien un acteur de narrations qui se déploient sous différentes orientations. C'est à la cartographie de ces paysages littéraires que va s'employer les journées d'études co-organisées par des EC et des doctorants spécialistes des littératures de Chine, de Corée du Sud, du Japon et de Thaïlande.

Proposées par l'axe de recherches « Littératures d'Asie et traduction » [<https://leo2t.hypotheses.org/>] de l'Institut de recherches asiatiques (IrAsia, URM 7306 [<https://irasia.cnrs.fr/>]), ces journées d'études sont la prolongation d'activités conduites au sein de l'axe et dans le cadre du séminaire annuel de l'IrAsia ces dernières années. Les précédents rendez-vous ont montré le bénéfice que des chercheurs en sciences humaines spécialistes de l'Asie avaient à gagner de l'exploration du corpus littéraire de l'aire géographique asiatique.

Il a donc été décidé d'offrir aux chercheurs de l'axe, à ses docteur.es et doctorant.es, ainsi qu'à des étudiantes du master Traduction littéraire et interculturalité d'AMU, la possibilité de mettre en commun et de confronter le fruit de leurs travaux à celui de chercheurs d'autres universités et instituts français et étrangers.

Plusieurs thèmes seront abordés :

- La ville physique, telle qu'elle peut être vécue et retranscrite dans la littérature principalement romanesque en Chine, en Corée du Sud et en Thaïlande, dans des œuvres parfois très anciennes (Wang Wei, 701-761), comme dans celles toutes récentes des écrivains chinois Yan Lianke ou Wang Anyi, lesquels affrontent et retranscrivent dans leurs écrits les écueils du développement urbain et les doutes face à une modernité envahissante. Leurs préoccupations sont partagées en Corée et en Thaïlande où des auteurs nous font participer à la réalité du fait urbain.

- La société urbaine et les relations entre les différentes classes qui la composent, son économie placée sous la férule d'un néolibéralisme qui conduit à la solitude, seront aussi mis en examen à travers des productions littéraires de Corée du Sud et du Japon
- Enfin, l'imaginaire des villes rêvées et des nouveaux et futurs enfers urbains seront intégrés dans cette cartographie de la ville en Asie. La Corée du sud avec ses villes hyperconnectées, la Chine avec sa société soumise à un contrôle permanent qui ont générés utopies et dystopies seront passées au tamis de l'analyse.

Une discussion finale permettra de confronter les visions de la ville des quatre espaces pris en considération lors de ces deux journées consacrées aux villes d'Asie et la manière dont en rendent compte des littératures dynamiques, en pleine évolution.

Les actes de ces journées seront publiés dans la revue en ligne de l'Axe, constituant ainsi le numéro 16 d'*Impressions d'Extrême-Orient* [<https://journals.openedition.org/ideo/>]

**Programme complet avec résumés [en ligne] :** <https://leo2t.hypotheses.org/3875>

#### Comité d'organisation :

Louise **Pichard-Bertaux** (IR, CNRS-IrAsia)  
 Hye-Gyeong **Kim-De Crescenzo** (MCF, AMU-IrAsia)  
 Pierre **Kaser** (PR, AMU-IrAsia)  
 He Wen (ATER, AMU-IrAsia)  
 Laurie **Galli** (Doctorante, AMU-IrAsia)  
 Tang Mi (Doctorante, AMU-IrAsia)

#### Comité scientifique :

Loïc **Aloisio** (MCF, Univ. de Mons, Belgique, IrAsia)  
 Solange **Cruveillé** (MCF, Paul Valéry, Montpellier 3)  
 Pierre **Kaser** (PR, AMU, IrAsia)  
 Hye-Gyeong **Kim-De Crescenzo** (MCF, AMU, IrAsia)  
 Louise **Pichard-Bertaux** (IR, CNRS IrAsia)  
 Joeng-Eun **Rim** (MCF, AMU, IrAsia)

#### Soutiens financiers



Contact : [pierre.kaser@univ-amu.fr](mailto:pierre.kaser@univ-amu.fr) ; 06 61 53 77 93

# LA VILLE

## dans les littératures d'Asie

Journées d'étude  
22-23 avril 2022  
Aix-en-Provence

### AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ

Bât. Multimédia, Salle de colloque n° 2  
29 avenue Robert Schuman  
13621 Aix-en-Provence

Accès libre

Programme détaillé consultable en ligne à l'URL  
<https://leo2t.hypotheses.org/3875>

Contact : [pierre.kaser@univ-amu.fr](mailto:pierre.kaser@univ-amu.fr)



# Journées d'étude

## La ville dans les littératures d'Asie

**Vendredi 22 avril 2022**

**08h30** Accueil

**08h45** Introduction de la journée par le professeur Pierre Kaser

### **09h00** Panel 1 – Ville physique, ville vécue

**12h45** Modérateur : Pierre Kaser

- **Chen Lin** (doctorante, AMU, IrAsia) ▶ Chang'an 長安 dans la poésie de Wang Wei 王維 (701-761) : entre ville et campagne, entre la vie à la cour et la tentation de la retraite
- **He Wen** (A.T.E.R., AMU, IrAsia) ▶ Déplacer une histoire de Yangzhou à Shanghai. Du *Fengyue meng* 風月夢 à sa réplique presque parfaite *Haishang hua meiying* 海上花魅影
- **Marie Laureillard** (MCF HDR, université Lumière-Lyon 2, IAO) ▶ Ville et littérature chez les néo-sensationnistes de Shanghai dans les années 1930
- **Gan Lu** (docteure, AMU-IrAsia/Université de Nankin) ▶ La reproduction de l'urbanisation chinois dans le roman *Zhalie zhi* de Yan Lianke
- **Guo Yingzhou** (chercheuse associée, IrAsia) ▶ Une écriture urbaine au féminin : Wang Anyi, à la recherche d'un Shanghai intime
- **Louise Pichard-Bertaux** (IRHC, CNRS, IrAsia) ▶ Une nuit dans la ville. Itinéraires, langage et pratiques urbaines
- **Hye-Gyeong De Crescenzo-Kim** (MCF, AMU, IrAsia) ▶ Flâner dans le Gyeongseong des années 1930, à propos d'*Une journée du romancier Gubo* de PAK Tae-weon

### **14h30** Panel 2 : La société urbaine et ses dérivés

**18h00** Modératrice : Hye-Gyeong De Crescenzo-Kim

- **Lee Jai-Lyong** (PR émérite, université Soongsil, Corée du Sud) ▶ Les années 1930, ville moderne en Corée

- **Jean-Claude De Crescenzo** (chercheur associé, IrAsia) ▶ Ville néolibérale et littérature coréenne
- **Rim Joung-eun** (MCF, AMU, IrAsia) ▶ Solitude en villes : manger en solo – *Table pour une personne* de Yun Ko-eun
- **Tang Mi** (doctorante, AMU, IrAsia) ▶ Visite dans la capitale chinoise au début du XII<sup>e</sup> siècle
- **Won Heiwon** (A.T.E.R., AMU, IrAsia) ▶ L'expansion et la hiérarchisation de Séoul dans les années 1960-1970 et ses habitants repoussés
- **Makiko Matalon** (chercheuse associée, IrAsia) ▶ Les villes dans *Danse danse danse* de Murakami Haruki

## Samedi 23 avril 2022

### 09h00 **Panel 3 : Villes imaginaires, villes rêvées**

13h00 Modératrice : He Wen

- **Faustine Thivet** (masterante TLI, AMU) ▶ La dystopie dans la science-fiction sud-coréenne contemporaine
- **Laurie Galli** (doctorante, AMU, IrAsia) ▶ Explorer le mal-être coréen : la ville dans l'œuvre de Pyun Hye-young
- **Solange Cruveillé** (MCF, université Paul Valéry-Montpellier III) ▶ *Fucheng* 浮城 (La ville flottante) de Liang Xiaosheng 梁晓声
- **Marie Galland** (masterante TLI, AMU) ▶ La ville comme théâtre d'une descente en Enfer dans le webtoon coréen *Hell is other People*
- **Joo Su Young** (chercheuse associée, IrAsia) ▶ Namwon, la ville de tous les possibles ou impossibles dans l'histoire de Chunhyang

Les actes des journées seront publiés en décembre 2022 dans *Impressions d'Extrême-Orient*, revue en ligne de l'axe Littératures d'Asie et traduction accessible à l'URL : <https://journals.openedition.org/ideo>.

# La ville dans les littératures d'Asie

Journées d'étude organisées par l'axe de recherche de l'IrAsia « Littératures d'Asie et traduction »

Actuellement dirigé par Pierre Kaser (PR, AMU), il réunit en moyenne une douzaine de membres statutaires pour la plupart enseignants-chercheurs au Département d'Études asiatiques d'AMU, une dizaine de doctorants (ED354) ainsi qu'une douzaine de membres associés. Il associe également à ses travaux les étudiants du parcours « Études chinoises » du master Langues et sociétés d'AMU et ceux du master Traduction littéraire pratiquant une langue asiatique. Il s'attache depuis sa naissance à étudier sous différents angles (histoire, réception, traduction, critique) la création littéraire d'Asie en chinois, coréen, hindi, japonais, vietnamien, thaï, sa traduction et sa diffusion.

**Comité d'organisation** : Louise Pichard-Bertaux (IR, CNRS-IrAsia) ; Hye-Gyeong Kim-De Crescenzo (MCF, AMU-IrAsia) ; Pierre Kaser (PR, AMU-IrAsia) ; He Wen (ATER, AMU-IrAsia) ; Laurie Galli (Doctorante, AMU-IrAsia) ; Tang Mi (Doctorante, AMU-IrAsia)

**Comité scientifique** : Loïc Aloisio (MCF, Univ. de Mons, Belgique, IrAsia) ; Louise Pichard-Bertaux (IR, CNRS IrAsia) ; Solange Cruveillé (MCF, Paul Valéry, Montpellier 3) ; Hye-Gyeong Kim-De Crescenzo (MCF, AMU, IrAsia) ; Pierre Kaser (PR, AMU, IrAsia) ; Joeng-Eun Rim (MCF, AMU, IrAsia)

IrAsia site : <https://irasia.cnrs.fr/>

L'axe « Littératures d'Asie et traduction » en ligne :

- Carnet de recherche : <https://leo2t.hypotheses.org/>
- Sur Twitter : @JELEO2T - <https://twitter.com/JELEO2T>



<https://journals.openedition.org/ideo/>

*Impressions  
d'Extrême-Orient*